

汉泰语“上、下”语义的比较

邓进隆

汉语和泰语虽然同属汉藏语系语言，都是通过词序的变化来表达不同的语法意义，但二者又有各自的特点，比如汉语的定语、状语作为修饰语位于中心语之前，而泰语的定语、状语作为修饰语时则必须放在中心语之后。由于汉语和泰语都是有声调的语言，在语音上就产生了许多同音词、多义词等等现象，特别是名词和动词，这些同音多义现象在二者之间又不是一对一的语音、语义对应关系，因而给学习汉语和泰语的人带来了不少的困难。本文试着就汉语和泰语中的“上”、“下”的语义做初步的比较分析。

一、“上”的语义

(一)“上”的动词作用。

汉语“上”作为动词，其本义是指“由低处到高处”的意思。如：

上山、上楼、上汽车、上坡、猫上房了、上树、上台阶、上船、上飞机等等。但在日常用语中，“上”的运用很广泛，意义也大多由本义衍生的。

1. 表示“出场”。

双方运动员已经上场了。

这次比赛，他一共上了三次场。

2. 表示“到、去（某个地方）”。

上街、上饭馆、上邮局、上学、上朋友家。

3. 表示“填补、增加”。

锅里再上一点水。

上一瓶啤酒，上一盘菜。

4. 表示“涂、擦”。

上颜色、上药、上油漆

5. 表示“按规定时间开始工作或学习的”。

上班、上课、上早班。

6. 表示“登载”。

他的英雄事迹上报了。

她上电视了。

他的名字上了几次报了。

以上仅只是汉语“上”字的几种用法。在泰语里，一般来说也能用“ขึ้น”(上)来对应，如：“ขึ้นรถ”(上车)、“ขึ้นเครื่องบิน”(上飞机)、“ขึ้นตึก”(上楼)、但是，有几个地方值得注意：

1. 上船：如果对译的话，泰语为 ลง (下) เรือ (船)，即是“上船”的意思，而泰语的 ขึ้น (上) เรือ (船) 即是“下船”的意思。也就是说，泰汉语正好相反。

2. 上场：在泰语里，对演员来说用 ออก (出) โรง (场)，对运动员来说，则用 ลง (下) สนาม (场地)

3. 上课：泰语的意思是 เข้าเรียน (学习)，这里的类似的“เข้า”是“进去、进入”的意思，还有 เข้าทำงาน (工作)——上班。

4. 汉语里较为抽象的短语，如“上颜色、上药”；“上一瓶啤酒，上一盘菜。”；“上邮局、上饭馆”等，泰语的表达法实际上是与汉语的具体意义相当，即用“ทา”(涂、擦)——ทาสี (颜色)；“เพิ่ม”(增加)或“เติม”(填、补)——เพิ่มเบียร์ (啤酒) หนึ่ง (一) ขวด (瓶)；“ไป”(去)——ไปที่ทำการไปรษณีย์ (邮局)等。此外，泰语里“上报”是 ลง (下) หนังสือพิมพ์ (报纸)，而“上电视”却是 ออก (出) โทรทัศน์

(电视)。意义上与汉语的差别很远。不能笼统地用一个“上”字来表达。

(二)“上”的语法作用。

“上”一词除了可以用作动词外，在汉语的语法意义中也可以担当一些不可或缺的非动词的角色，但泰语的“ขึ้น”(上)一词在一般的语法结构中只能充当动词作用，因此在其它的语法结构里存在一定的变数，不能与汉语的“上”这样一词多义，而要视具体内容而改用不同于“ขึ้น”的词。

1、汉语的“上”用于动词之后，其作用有三：

a、表示由低处向高处。如：爬上屋顶、跑上山坡。这里的“上”，汉泰用法是一致的，泰语也可以用“ขึ้น”和它对应：ปีน(爬) ขึ้น(上) หลังคา(屋顶)、วิ่ง(跑) ขึ้น(上) ภูเขา(山坡)。

b、表示达到目的：如：考上了大学。“上”在这里充当补语的标志，因此泰语里只能用ได้(得)来表示：สอบเข้า(考) มหาวิทยาลัย(大学) ได้(得) แล้ว(了)——考上了大学。

c、表示开始并继续。如：爱上了农村、喜欢上了她。汉语的“上”在这里具有时间意义，泰语没有同样的表达方式，只能用แล้ว(了)来表示，即รัก(爱) ชนบท(农村) แล้ว(了)、ชอบ(喜欢) เขา(她) แล้ว(了)。

2、汉语“上”用于名词后，其作用也不少，这里着重以下两点。

a、表示在物体的表面。如：桌子上、脸上。泰语用บน不能用ขึ้น，即บน(上) โต๊ะ(桌子)——桌子上、บน(上) ใบหน้า(脸)——脸上。

b、表示在某种事物的范围以内。如：书上、报纸上、课堂上。泰语既不能用ขึ้น也不能用บน，只能用ใน(里)来表示：ใน(里) หนังสือ(书)——书上、ใน(里) หนังสือพิมพ์(报纸)——报纸上、ใน(里) ห้องเรียน(课堂)——课堂上。

二、“下”的语义

(一)“下”的动词作用。

汉语“下”的本义与“上”正好相反，即“由高处到低处”的意思。如：下山、下坡、下楼、下车、下飞机、下船、下床、下地、下水等等。

同“上”一样，“下”的运用也很广泛。相对的，泰语语音形式是ลง(下)。如：ลงตึก(楼)——下楼，ลงรถ(车)——下车，ลงจาก(从) เตียง(床)——下床，等等。但是汉语中能“下”相搭配的宾语，却不一定能用泰语的ลง(下)来相对应，差别较为明显的表现在以下几个方面：

1. 表示“降、落”的，一般与天气情况有关。如：

汉语可以说：“下雨、下雪、下冰雹”等。

泰语不能用“ลง”(下)，而用“ตก”(掉、落)，同时要改变词序：ฝน(雨) ตก——下雨；หิมะ(雪) ตก——下雪；ลูกเห็บ(冰雹) ตก——下冰雹。

2. 表示动物“生产”的。汉语也能用“下”来表示，如：

老母猪下小猪了。

下了两窝兔子。

这只老母鸡下了十个蛋。

泰语也不能用“ลง”(下)，而用意义上很具体的词“ออก”(出)，如：

แม่(母) หมู(猪) แก่(老) ออก(出) ลูก(小猪) แล้ว(了)——老母猪下小猪了。

แม่(母) ไก่(鸡) แก่(老) ตัว(只) นี้(这) ออก(出) ไข่(蛋) แล้ว(了)สิบ(十) ฟอง(个)——这只老母鸡下了十个蛋。

3. 表示“到规定时间结束日常工作或学习的”，如汉语里的“下班、下课、下操”等。泰语也不能用“ลง”(下)，而用“เลิก”(结束)，如：

วันนี้(今天) เลิก(结束) เรียน(学习) เร็ว(早) ไปหน่อย(一点)

——今天下课早了一点。

พวกเขา (他们) ยัง (还) ไม่ (没) เลิก (结束) งาน (工作)

——他们还没下班。

4. 表示“放入、投入”的意思，如汉语可以说“下饺子、下面条、下鱼饵、下毒药”等。而泰语只能说“ใส่”（放），不能用“ลง”（下），例如：

ใส่ (放) เส้นหมี่ (面条) หนึ่ง (一) ถ้วย (碗) ก็ (就) พอ (够) แล้ว (了)

——下一碗面条就够了。

เขา (他) ใส่ (放) ยาพิษ (毒药) ใน (里) นม (牛奶)

——他在牛奶里下了毒药。

(二)“下”的语法作用。

“下”一词除了可以用作一般动词外，在汉语的语法意义中也可以担当一些不可或缺的非动词的角色，泰语与之相对应的“ลง”（下）一词的用法与汉语的也有一些出入，视具体情况而定。

1、汉语的“下”用于动词之后，常用的大致有两种意义：

a、表示由高处到低处。如：坐下、躺下等。泰语的“ลง”（下）一词与之作用相当，即可以说：นั่ง (坐) ลง (下)、นอน (躺) ลง (下)。

b、表示有空间，“能容纳”的意思。如：坐得下 3 个人、睡不下 6 个人。这里的“下”在泰语里也可以用“ลง”来对应，而更准确的应该用补语的标志“ได้”（得），其意义变为“能、可以、行”等：นั่ง (坐) 3 คน (三个人) ได้ (可以) ——坐得下 3 个人、นอน (躺) 6 คน (六个人) ไม่ (不) ได้ (能) ——睡不下 6 个人。

2、汉语“下”用于名词后，表示在物体的方位。如：床下、楼下。泰语用ใต้ (底) 或者ข้างล่าง (下面) 而不用 ลง (下)，即可以说：ใต้ (底) เตียง (床) ——床下、ใต้ (底) ตึก (楼) ——楼下。

此外，汉语的“上”与“下”还有以下一些用法。

1、表示等次或品级的高低。如：上等、下等；上级、下级；上品、下品。但泰语却用“สูง”（高）“ต่ำ”（低）来表示同样的意义。如：ระดับ (等级) สูง (高) ——上等、ระดับ (等级) ต่ำ (底) ——下等。

2、表示次序或时间前后。如：上次、下次；上星期、下星期。泰语的情况则稍微复杂一些，次序或者时间靠前的用 ก่อน 或者 ที่แล้ว (以前、过去、先)，而次序或者时间靠后的用 หน้า (前面) 或 ต่อไป (以后) 来表示。如：ครั้ง (次) ก่อน (以前) ——上次、ครั้ง (次) หน้า (前面) ——下次；สัปดาห์ (星期) ที่แล้ว (过去) ——上星期、สัปดาห์ (星期) ต่อไป (以后) ——下星期。

3、“上”、“下”与“以”相搭配，即“以上”或“以下”，表示位置、次序或数目等在某一点之上或之下。如：零度以上、零度以下；三岁以上、三岁以下；五人以上、五人以下等。泰语用 ขึ้นไป (上去、以上)、ลงมา (下来、以下) 来与之对应。如：3 ปี (3 岁) ขึ้นไป (以上) ——三岁以上、3 ปี (3 岁) ลงมา (以下) ——三岁以下。

当然，动词在语义上的这种非对称性，对汉语和泰语来说决不只这些。而且，每一个动词的本义及由此衍生的其他意义还有很多很多。由于本文的篇幅所限只能略举而已。因此在学习中要仔细区分，两种语言间存在的语义上的一些差异，才能进一步理解其扩大或者引申的意义。

参考文献：

- 1、商务印书馆《现代汉语词典》，1985 年版。
- 2、杨汉川编译《现代汉泰词典》，บริษัท รวมสาส์น (1977) จำกัด，2000 年版。
- 3、杨汉川编译《泰汉双解词典》，บริษัท รวมสาส์น (1977) จำกัด，2000 年版。
- 4、《พจนานุกรมไทยฉบับราชบัณฑิตยสถาน》，1972 年版。
- 5、《常用汉语动词搭配词典》，